



Alpha, FLE, illettrisme : comment s'y retrouver ?

5 juillet 2021



Les typologies de publics

Illettrisme

Alphabétisation

Français langue étrangère (FLE)

???

Les typologies de publics → des profils

Définitions

Il existe 3 profils linguistiques. Les personnes peuvent ainsi relever de la lutte contre l'illettrisme, de l'alphabétisation, ou du Français langue étrangère (FLE).

ALPHABÉTISATION

Apprentissage de la lecture et de l'écriture pour un public **non scolarisé dans son pays d'origine** (ne maîtrisant pas l'écriture, donc la structure, d'aucune langue)

FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (FLE)

Apprentissage de l'oral et de l'écrit pour un public **scolarisé dans son pays d'origine**

LUTTE CONTRE L'ILLETTRISME

Apprentissage pour les personnes qui ont été **scolarisées en France ou en français et qui n'ont pas acquis une maîtrise suffisante** de la lecture, de l'écriture, du calcul, des compétences de base pour être autonomes dans les situations simples de la vie courante.

Jalon « scolarisation » :

5 ans de scolarisation /
équivalent fin école
primaire

SOURCE :

*Outil d'aide au repérage
des niveaux de français
(Ville de Paris – DASES)*

Les typologies de publics → des profils

QUI SONT LES PUBLICS À QUI J'ENSEIGNE ?
QUELLE EST LEUR SITUATION ? QUE VIENNENT-ILS CHERCHER ?

Les adultes participant à votre atelier sont souvent appelés "apprenants" car ils ne sont pas, à proprement parler des stagiaires (*terme utilisé en organisme de formation*), ni des élèves (*terme jugé scolaire et inapproprié*).

Quelle différence entre un apprenant FLE, Alpha ou en situation d'illettrisme ?

Il existe une typologie "grossière" pour distinguer les publics qui, à l'âge adulte, ont besoin d'apprendre la langue française et/ou les savoirs de base (*lire-écrire-compter, appréhender l'espace, le temps, raisonner, parler, écouter etc.*) :

- Un apprenant dit "illettré" ou "en situation d'illettrisme" a été scolarisé en langue française jusqu'à 16 ans (*scolarité obligatoire*) mais n'a pas réussi à maîtriser les savoirs de base à la fin de sa scolarité (*échec scolaire*) ou bien, étant de moins en moins en contact avec le monde de l'écrit, il n'a plus mobilisé ces compétences dans sa vie quotidienne et les a oubliées au fur à mesure des années. Il a "désappris" ce qu'il avait acquis. On parle aussi de personnes "en remise à niveau" si elles maîtrisent les savoirs de base mais ont besoin de consolider et approfondir ces connaissances (*souvent à des fins qualifiantes*).

- Un apprenant dit "FLE" (*pour Français Langue Etrangère*) est un étranger qui a été suffisamment scolarisé dans son pays d'origine et qui a besoin d'apprendre la langue française qui lui est étrangère. Il maîtrise donc les savoirs de base mais attention : l'alphabet que nous utilisons peut lui être inconnu (*ce serait certainement votre cas si, par exemple, vous alliez vivre en Chine ou au Japon*).
- Un apprenant dit "Alpha" (*pour alphabétisation*) est un migrant qui n'a jamais été scolarisé dans son pays d'origine. Il n'a jamais appris aucun système écrit. Il peut se débrouiller relativement bien à l'oral, mais débute toujours face à l'univers de l'écrit. Certains apprenants ont parfois été un peu scolarisés (*quelques années*) mais leurs bases sont souvent fragiles.

On considère généralement que l'enseignement de l'alphabétisation est plus complexe que celui du FLE. En effet, le public FLE aurait en général des références scolaires, des bases plus solides, davantage d'autonomie etc. Mais la réalité est complexe.

Comme vous le constaterez, cette typologie est approximative, restrictive (voire stigmatisante) car elle ne rend pas compte de la diversité des profils d'apprenants. Sur le terrain, tous ces publics sont souvent mêlés et vous pourrez former aussi bien des apprenants nés et/ou ayant grandi en France que des apprenants originaires des cinq continents. En ce qui concerne les "FLE" et les "Alpha", les deux publics sont en réalité en situation de "Français Langue Seconde" (*FLS*) car il s'agit d'apprendre le français en pays francophone. On parle aussi de "Français Langue d'Insertion" (*FLI*) depuis 2012, s'il s'agit d'apprendre le français dans une visée d'insertion sociale, économique et citoyenne en France.

Zoom sur le FLI : cf fiche pratique en annexe pages 79 et 80

SOURCE :

Guide du bénévole en alphabétisation (Tous Bénévoles)



Les typologies de publics

Définition de l'illettrisme :

D'après l'Agence nationale de lutte contre l'illettrisme (ANLCI) et des Centres de ressources illettrisme d'Île-de-France (CDRIML) et de la Région Auvergne Rhône-Alpes, l'illettrisme est défini de la façon suivante :

Situation d'une personne de plus de 16 ans qui a été scolarisée en langue française et qui n'a pas acquis une maîtrise suffisante de la lecture, de l'écriture, du calcul et des compétences de base pour être autonome dans les situations simples de la vie courante.

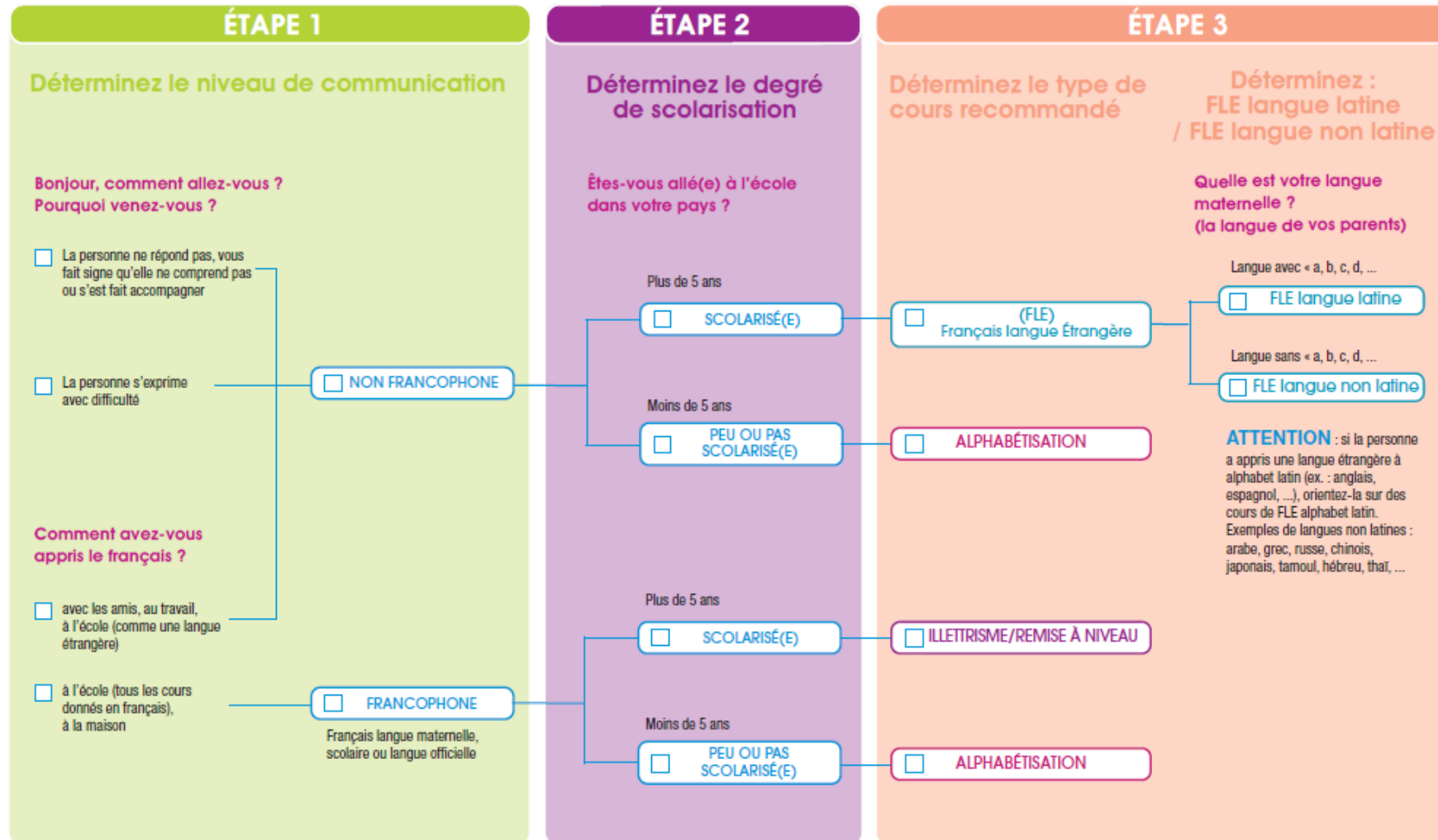
Exemples de profil : personnes qui sont rarement allées au-delà du premier cycle du collège, ou qui possèdent une qualification de niveau CAP / BEP très ancienne, ou qui ont pu maîtriser les savoirs de base dans le passé mais n'ont pas eu l'occasion de continuer à les mobiliser et ont oublié avec le temps...

Les deux critères nécessaires pour déterminer le profil linguistique d'une personne et si elle relève de l'illettrisme sont donc :

- Si la personne a été scolarisée : on estime en général qu'il faut au minimum entre 3 et 5 ans de scolarisation pour que la personne puisse être considérée comme ayant été scolarisée
- Si sa langue de scolarisation est le français

<https://www.reseau-alpha.org/notions-clefs/apprentissage-linguistique/4ea7f-dossier-special-la-lutte-contre-l-illettrisme>

Les typologies de publics



SOURCE :

Outil d'aide au repérage des niveaux de français (Ville de Paris – DASES)

Les typologies de publics : réflexion

- Non faible scolarisation → non-peu lecteur-scripteur
- Lien entre scolarisation et maîtrise des savoirs de base / compétences clés
- Quels freins et quels apprentissages des compétences clés selon les profils ?
- Attention : « alphabétisation » ≠ « FLI »
- Une fois que le profil a été déterminé, il reste à déterminer le niveau d'oral et le niveau d'écrit, en s'appuyant sur le référentiel adapté

Les typologies de publics : les référentiels

- **FLE** :

Utilisation du CECRL – *Cadre européen commun de référence pour les langues* (du A1 au C2)

- **Alphabétisation** :

Utilisation du CECRL (incluant le A1.1)

- **Illettrisme** :

Utilisation du référentiel ANLCl sur 4 degrés (degrés 1 et 2 = illettrisme ; degrés 3 et 4 = remise à niveau)

Les typologies de publics : le CECRL

		A1.1	A1	A2	B1
COMPRENDRE	Ecouter	Je peux comprendre des annonces publiques (horaires, départ, arrivée...), comprendre des instructions/directives prévisibles, comprendre des messages enregistrés standard, des informations répétitives (météo, consignes pédagogiques,...) en particulier si les conditions d'écoute sont bonnes (bruit, musique...), si les messages sont prononcés lentement et/ou distinctement, sont illustrés (cartes, schémas, images...) ou doublés par de l'écrit et s'ils sont répétés.	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.
	Lire	Je peux : reconnaître des noms, des mots ou expressions les plus courants dans des situations simples de la vie quotidienne ; repérer et comprendre des données chiffrées, des noms propres et d'autres informations très simples dans un texte très court ; identifier globalement la fonction de certains textes ordinaires de l'environnement quotidien ou du milieu scolaire.	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.
PARLER	Prendre part à une conversation	Je peux : communiquer de façon très simple, à condition que mon interlocuteur se montre compréhensif, parle très lentement et répète si je n'ai pas compris ; utiliser des expressions élémentaires de salutation et de congé ; répondre à des questions simples et poser quelques questions simples sur des informations comme le nom, l'âge, l'origine, la langue, le domicile... ; comprendre, accepter/refuser et exécuter des instructions très simples ; demander à quelqu'un de ses nouvelles et réagir ; demander des objets, des services simples à quelqu'un, lui en donner ou lui en rendre, en se débrouillant, en particulier, avec les nombres, l'argent et l'heure...	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'information simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).
	S'exprimer oralement en continu		Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.
	Ecrire	Je peux : recopier des mots ou des messages brefs, écrire des chiffres et des dates ; reconnaître différentes formes de graphie : des caractères imprimés, des majuscules, des graphies manuscrites lisibles, peu lisibles... ; donner des informations sur moi : nom, nationalité, ... dans des questionnaires ou des formulaires administratifs ; écrire un message très simple ou une carte de vœux, comportant quelques détails personnels en s'aidant de formules imprimées sur des documents.	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.

Les typologies de publics :

Heures de formation prévisionnelles



Les typologies de publics : référentiel ANLCI

Les 4 degrés du Cadre national de référence de l'ANLCI¹.

Le cadre de références de l'ANLCI (2003) décrit les « compétences de base » sur une échelle de 4 degrés qui permet de graduer leur appropriation.

- Degré 1 : Repères structurants

Compétences permettant, de se repérer dans l'univers de l'écrit (identification des signes et des mots), dans l'univers des nombres (base de la numération), dans l'espace et dans le temps, de participer à des échanges oraux avec des questions-réponses simples, etc...

- Degré 2 : Compétences fonctionnelles pour la vie courante

Compétences permettant, dans un environnement familier, de lire et d'écrire des phrases simples, de trouver des informations dans des documents courants, de donner et de prendre des informations orales lors d'un entretien, de résoudre des problèmes de la vie quotidienne nécessitant des calculs simples, etc...

Les personnes concernées s'acheminent vers la mise en place de savoir-faire d'ordre linguistique, cognitif, mathématique, mais ceux-ci sont encore étroitement finalisés sur les situations pratiques de leur vie quotidienne.

- Degré 3 : Compétence facilitant l'action dans des situations variées

Ces compétences permettent de lire et d'écrire des textes courts, d'argumenter, de résoudre des problèmes plus complexes, d'utiliser plus largement des supports numériques, etc...

Il s'agit d'aller au-delà du pragmatisme quotidien et de se diriger vers plus de distanciation, de transversalité, d'automatisation, vers une appropriation croissante des codes (règles orthographiques, registre de langue...) vers un usage plus systématique d'outils d'appréhension du réel (tableaux, graphiques, schémas...[°] Le degré est proche du niveau de certification de formation générale.

- Degré 4 : Compétences renforçant l'autonomie pour agir dans la société de la connaissance

Ce degré regroupe l'ensemble des compétences nécessaires pour être à l'aise dans la société, s'adapter aux évolutions et continuer à se former. Il correspond au bagage de fin de scolarité obligatoire. Le degré 4 est proche des exigences de formation générale des qualifications de niveau V (CAP, BEP, Brevet des collèges etc.)

Sont considérées en situation d'illettrisme, en France, les personnes qui ont un profil de niveau 1 ou de niveau 2



Les typologies de publics

- Attention aux éléments de langage !

« Il est A2. »

→ Il a le niveau A2 acquis et doit viser le B1 ?

→ Il correspond au groupe qui vise le A2 ?

Dire « il est A2 », c'est déterminer un niveau acquis.

Lorsqu'on évalue, on détermine si un niveau est acquis ou non acquis,
il n'y a pas « d'entre deux ».

- Bien déterminer les niveaux à l'entrée et à la sortie de la formation permet de construire des parcours cohérents

Exemples d'écrits

- Alphabétisation

ÉTAT CIVIL

NOM : SAKONE MOHUT Nationalité : malienne

NOM D'ÉPOUSE : _____ Date d'arrivée en France : ____/____/1980

Prénom : DIIGUI

Sexe : ☒ M ☐ F DIIGUI

....., Mesuie ABDA.

Je. EVITE ALA Mezon POUR. MANGE AS A MBLON

le. 11. OUTU. A 10H30. SIL VOUPLE

Exemples d'écrits

- FLE :

bonjour mon ami ,
 je besoin ensemble aller à la cafeterie
 on va aller demain 28, à 11h dans la gare du nord.
 Je propose mon amis, merci à demain

Exemples d'écrits

- Illettrisme :

1/ **Consigne** : donner librement un titre à une peinture :

⋮ *un qapi du la mre* (un qapi du la mre)

Madam :

dans le cadre de mon travail, je commence à 8h30. je prepare le
 Produits d'entretien pour tous les sections. je commence à plier le
 linge que je laverai et je distribuer à 10h je fait le menage avec
 un produits et des chiffons je lave les tables de change et les poignets
 des Portes à 11h je donne les chariots des Ropas et je prepare les 2 sacs
 les coin des Ropas et je prepare 1^{er} avec le Produits et 2^{eu} avec de l'eau
 Claire et la serpiere. quand je fini je Rance le linge et je mets une
 machine à 13h je fait le menage dans la Buanderie avec un
 produit Brosse et de l'eau, à 13h Pose dejeuner à 14h je plie le linge

Source du 1^{er} exemple :

BESSE J.-M. (2003), *Qui est illettré ?*, Paris, Retz

Bibliographie

- Guide de l'évaluation linguistique de France Terre d'Asile : <https://www.france-terre-asile.org/toutes-nos-publications/details/1/227-guide-de-l-%C3%A9valuation-linguistique.html>
- Le CECRL : <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/level-descriptions>
- L'ANLCI : <http://www.anlci.gouv.fr/>
- Réseau Alpha, la malette du formateur : <https://www.reseau-alpha.org/mallette-du-formateur>
- Fiches pédagogiques pour enseigner les mathématiques : <https://cefil.org/fiches-pedagogiques-parler-maths/>



MERCI DE VOTRE ATTENTION

Nous contacter :

Claire VERDIER

claire.verdier@cefil.org

www.cefil.org

